



محرری: فرانسوا قویه
مترجمی: عبده زهری

— ۱ —

(هازی لوق) پارسده (سن زاق) محله سنده اقامت ایلدیکی ویران و خراب بر باراقدن قونت (دو وندوی) ک (روغار) سوقاغنده کی مزین قوناغنه کیمک ایچون ، فصل بهارک نرمین وزمردین یاراقلر ، نوشکفته لیلالقلره سوسلدیکی (لوکسمبورغ) باغچه سندن کچوردی . نيسانک سنبل ، لطیف برصباحی ایدی . روزگار بر آرز سرت ایدی . شکسته رنگ بلوطلر برسانک سطح بی پایاننده ایتسام ایدن کونشک حرارتی یک طاتی وحس ایدیلور بر درجه ده ایدی . هرشی نشیده بهاری اوقویور ، مژده لیوردی .

آهسته ، بسته طولاشرق فیوضات طبیعی بی تماشان ذوق آلان ارباب صفانک یک خوشلان جقلری بو بارلاق صباح نوبهار ، (هازی لوق) کبی مغرور ، فقیر ویک فنا کیمش بر دلیقانی بی هیچ محظوظ ایتموردی . کونشک براق ضیایی آتنده رندغونی اوکا دهاسکی ویاغلی ، الیونلری دهاسولغون ، صاخ ایاننده کی پوتیک یماسی دهاکوزه چارپاجق طرزده کورونویوردی . اقامتکاهندن چیقار ایکن البسه سی ممکن مرتبه استعماله صالح عد ایش ایکن شمعی مشاهده ایتدیکی قصورلر اونی دوچار یأس ایدیوردی . یک صمپانه یازلمش بر توصیه نامه بی حامل اولدینی زدیینه عزیمت ایلدیکی قونت (دو وندوی) ک کندی بر دینچی ، برصباح معجزی ، برسفیل کبی تالی ایدرک یانندن دفع ایتمی احتمالندن قورقویوردی . حال بوکه (هازی لوق) اوراده مظهر قبول اولنسی نه قدر ارزو ایدیوردی . قونتک خدمت کتابنده بولنق مقصدیه کیدیوردی . بو خدمت دلیقانی تک نقطه آمانه یک موافقدی . کونده براق ساعت چالیشمق مقابنده یوز الی فراتیق آیلق آلاجدی . بو پاره اونک احتیاجات بهرمنه کفایت ایده چکی کبی ، بواش تحصیلنده مانع اولیه جقدی . دوام ایتدیکی مکتب عالی ده مآذونیت امتحانلری بی تشدییره بیله جک ، دیپلوما آلمقدن ده محروم قالمه جقدی . آه عجباً قونت اونی رد ایتمه چکی ایدی؟ بودفعده طالعک مشوم ضربه سی اونی صارصوب دوشور . میه چکی ایدی؟ بو ایشی ده شو بیرتیق قوندرلر ، شورنکسز البسه بلاسیله غائب ایدرک بینه وادی سفالنده تهی دست ونالان

طولاشمق برلقمه اکمک ایچون بر چوق قبولری چالوب شماریق ومانفاقا چوققلره درس ویرمک محنت وفلاکتی آتنده ازیلوب قالمه جمی ایدی؟ بتون معلومات مکتبسه سی هیچ بهانه صامتقدن آرتق یقمش ، اوصالمشدی . خصوصیه بوکشمکش احتیاج ایچنده اکال تحصیله موفقیته احتمالی ده غائب ایش اولاجقدی !

(هازی لوق) کندیته بر آرز امید وجسارت ویرمک ایچون بر دیقیه توقف ایتدی . جیندن توصیه نامه بی چیقاردی ، آجدی . بو ، اوکا ک سوکلی ومحترم معلمی طرفندن برلمشدی . (هازی لوق) ی قونته توصیه ایدن اولجه دوام ایلدیکی مکتب اعدادینک ادبیات معام مشهوری موسیو (برتیه) ایدی : توصیه نامه شوبله یازلمشدی :

« پارس ۱۵ نisan ۱۸۸۳ »

« شاکرد قدیم موسیو لوقونت ،

« اولجه بحث ایش اولدیغ دلیقانی ، ایشته شمعی بو مکتوبی سزه تقدیم ایله مباحی اولویور . مکتبمک رحله تدریساتنده یتمش اولانلرک کزیده ومستعدلرنددر . بوراده محاناً تحصیل ایش وایکی سنه اول ادبیات شهادتنامه سی استحصال ایش ایدی . حکومتن آلدینی معاش ابه کچین فقیر وطول والدسی بواننده وفات ایلدیکی ایچون بی چاره (هازی لوق) هر درلو وسائط معیشتدن محروم و بی کس قالمش ، فقط خصوصی درس لر ویره رک بینه قازانمه ودارالفنونه دوام ایله دیپلوما آلمغه قرار ویرمشدی . فقط بوایشک نه قدر مشکل ، خصوصیه او باشده بر دلیقانی ایچون نه درجه مستعد اولدیغی تخمین ایده بیایرسکز . بو مزعج درس لر اونک یک قیمتی زمانی احما ایلدیکی کبی ممکن مرتبه کچمنسی ده تأمین ایده میوردی . حتی کچن قیش دخول امتحانی غائب ایش ایدی . فقط امینم که بونی قازانه جق وکندیته ائی بر ملک حاضر . لاقه موفق اولاجقدر . چونکه بودلیقانی معلومات صاحبدر . اونک بندن بشقه حایسی بو قدر . اوکا چوقدن بری - بتون ساعات مساعیسی غصب ایتمه جک ، تحصیلته مساعده ایله جک - بر خدمت بولمی دوشونویوردم . سز برکاتب آرادیکیزی بکا سویلر سوبله من هان (هازی لوق) ی تخطر ایش ایدم . اونک ذکانه غیرت وفعالیتنه وحسیات ناموس پرورانه سنه کفالت ایدیوردم . امینم که اوندن نمون اوله جق و براق سینه معیتکزده استخدام ایلکله اونی برمشکل بره موقعدن قورناره رق اونوتلر بر ایلکده بولنه جقسکز . شونی ده علاوه ایده هم که (هازی لوق) ک افکار ومطالعاتی بلکه سزک حسیات وتمامیاتکزه موافق دکادر . فقط هنوز اون طقوز یاشنده اولدینی حاله عزم واحتیاط صاحبی بولنان بودلیقانی تک ، فضائل وکارم اخلاقیه کزدن مستفید اوله رق سزی افکار ذاتیه سیله بزار ایتمه چکی ده نجه شه سزدر . حیات صمپانه کزک تأثیری ومحیط معالی پرورانه لرینک فیوضات معنویه سی

ایچنده اونک ایسته دیکنک کبی پیشه چکی امید ایدر ومعلم قدیم وسابقکزک سزه قارشى بسله دینی حسیات مودتکارانه وصمپانه تک قبوانی بو وسیله ایله ده . رجا ایلرم . »

« ل . برتیه »

مکتب اعدادی ادبیات معلمی

(هازی لوق) بوتوصیه نامه تک مطالعه سندن بر آرز جسارت آلهرق سریع خطوله لره (روغار) سوقاغنه طوغری ایلروله مش ایدی . کندیته نومرو وموقعی تعیین ایداش اولان برجسم قوناغک قپوسی اوکنده طوردی . منظره خارجه سی غایت مکمل اولان بونای عظیم ، دلیقانی تک اندیشه لر بی تزئیده بادی اولمشدی . یرتیق قوندرلری ، اسکی البسه سیله بورایه فصل کیره چکی؟ فقط قونتک بو بوکسک ویک بنا ایچنده کوچک برداثره بی اشغال ایلدیکی اوکره نجه کوللی بر آزراحت ایش ایدی .

قونت (دو وندوی) بونانک اک کوچک ، اک متواضع ، اک اوجوز برداثره سنده اقامت ایلویوردی . بو آپارتمان ، طوانلری باصیق درت کوچک اوطنه دن عبارت ایسه ده خوشه کیده جک بر مزیتی واردی . بتون نجره لر بر کوزل باغچه بی ناظر ایدی . بوباغچه تک یوکسک ولطیف آغاجلرنده قوش یوالری واردی . (هازی لوق) آپارتمانک قپوسی چانجه اوزون بویلی ، ابری قیربیلی ، یاشدیجه بر خدمتکار اچمش ودلیقانی تک کیم اولدیغی ومقصد زیارتی صورددن صکره اونی قونتک اوطنه سنه کورتورمشدی .

(هازی لوق) اورایه کیدر ایکن تصادف ایدیان یک اوطنه سیله مسافراوطنه سنک علی العاده وغایت ساده تفریش ایدلمش اولدیغی کورمشدر . قونتک حجره مساعیسی ایسه مزین وقیمتدار ایشیاسیله دکل غرابت انتظامیه نظر حیرتی جلب ایدیوردی . دیوارلر بینه قویوشیل برکاغذ قابلا دلمش اولان بو اوطنه تک هان هر طرفنده برچوق دفترلر ، قولاکسیونلر ، محافظه اوراق ایچون جسمیم جز و دانلر بیغلمش ایدی . قونت (دو وندوی) ک اوطنه سنده انسان ، بردنبره کندی برصرافک یازینخانه سنده صانیور ، فقط بو ایلک ظن بر ایکی دقیقه ایچنده زائل اولویوردی . اوطنه تک قاریشقلغه رغماً دیواره اسپانیانک اون التنجی عصر آثار مرغوبه ومشهوره سندن بر کوچک (قریست) هیکل ایله پایا طقوزنجی (پی) تک خط دستیه محرر امضاسنی حاوی تصویر ، قونت (دوشامبور) ک قیمتدار طاشلرله مزین برچارچوه ایچنده رسمی واردی . ایشته بونلر او ایلک ظنی هان تبدیله مدار اولویوردی . قولتوقلر ، صندالیلر ، باخصوص اون التنجی لونی طرزنده یاپلش یازینخانه کاغدلر وتوزلر ایچنده بولندینی حاله بینه قیمتدار ایشیادان معدود ایدی . فلمنکلی بر خدمتی قادینک صاحب لری اوربرته جک درجه ده غیر منتظم وقارمه قاریشیق اولان

بو اوطنه تک هر شیئی آره سنده غریب بر اثر تضاد مشهود اولمده ایدی .

فرضا بر طرفده غایت اوجوز آلمش بر تراش فورجه سی ، اورطرفده غایت قیمتدار بر رسم چارچوه سی ، برکوشده فقر وسفالتی ارانه ایده جک براسکی قوطی ، یاننده ایچی باقسط ولیرالره طولو برتیبی کورونیوردی . اوطنه تک ایچنده کی سیغاره دو مانلرینک رایحه سی برتوتون تریاکیسنی سرمست حظوظ ایده جک قدر لطیف ایدی .

ماصه سنک اوکنده سیغاره ایچره ک یازی یازان قونت (دو وندوی) (لوق) ک کلدیکنی کورر کورمن آباغنه قالمش و بر قولتوق اوزرنده کی دفترلره اوراق جز و دانلری آلهرق ماصه اوزرینه بر اقدن صکره صورمشدی :

— سزی معلم موسیو (برتیه) کوندردی ظن ایدرم .

— اوت اقدم . سزه تقدیم ایدمک اوزره برده مکتوب ویردی .

دلیقانی بوسوزی متعاقب اسکی ورنکسز رندغونتک جیندن توصیه نامه بی چیقاروب اوزاتمشددر . بتون متانتی محافظه چالشیدینی حاله اللری بلا اختیار تریبوردی . قونت برطور نازکانه ایله اوکا - بر آرز اول بوشالندینی - قولتوغی کوستردی : — اوطوریکز موسیو .

دیدى . صکره کندی رینه اوطوره رق مکتوبی آجدی . اوقومغه باشلادی . بواننده (لوق) خدمتده بولنه چنی آدمی اوزاقدن تدقیقه قویولمشدی . قونت (دو وندوی) غریب برشکله مالکدی . هنوز قرقبش یاشلرنده اولان بو آدمک وجودی درجه نه ایده ضعیف ، بوی حیرت ویره جک قدر اوزون ایدی . باشی کوچک ، بوی نحیف واوزون ، بلی بر آرز بوکوک ، قوللری وباجقلری حال طبیعیدن یک زیاده اوزون اولدینی ایچون انسان اونى ایلک نظرده یک چرکین براغچوبه خلقت کبی تالی ایدیور ، فقط تدقیقاتنده ایلروله کچه بو حکم دیکشوردی ضعف فوق العاده سنه رغماً هیئت عمومیه سنده برظرافت ، اثرعزم ومثانت واردی . سیاسندن اصیل بر آدم اولدینی هر حاله آکلاشیلویوردی . قیافتنده بردن بره حرمت وتعظیمه دعوت ایدن برجدیت ، طورنده مخاطبته جسارت ویرن برترکت ، وضعیته غایت مستسا وکزیده برانجه لک واردی .

— مابعدی وار —

